

米丈建筑地图

主编：卢志刚  
Chief Editor: Lu Zhigang

# 米丈建筑地图

MINAX  
AAACHI  
MAP

SHANGHAI



上海



TU-881.2

93  
12

米又建筑地图 上海

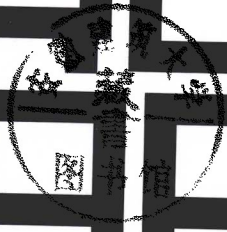
# 米又建筑地图

MINAX

APACH

MAP

SHANGHAI



图书在版编目 (CIP) 数据

米丈建筑地图：上海：汉英日对照 / 卢志刚编. —上海：  
上海人民出版社，2007

ISBN 978-7-208-07332-6

I. 米… II. 卢… III. 建筑—简介—上海市—汉、英、  
日 IV. TU-862

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 124173 号

出品人 施宏俊

责任编辑 李 兮



世纪文景

---

米丈建筑地图 上海

卢志刚 编

---

出版 世纪出版集团 上海 人民出版社

(200001 上海福建中路 193 号 [www.ewen.cc](http://www.ewen.cc))

出品 世纪出版集团 北京世纪文景文化传播有限公司

(100027 北京朝阳区幸福一村甲 55 号 4 层)

发行 世纪出版集团发行中心

印刷 上海图宇印刷有限公司

开本 787×1092 毫米 1/16

印张 34.5

插页 2

字数 550,000

版次 2007 年 10 月第 1 版

印次 2007 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-208-07332-6/G·1187

定价 398.00 元

---

一位年轻的建筑师在辛勤执业的同时，执着地从事实事研究，孜孜不倦地探索，这是十分难能可贵的，《米丈建筑地图》就是这位年轻的建筑师卢志刚先生的成果。虽然这本关于上海建筑的指南只是计划出版的一系列城市建筑指南中的第一部，却让我们看到了与国际建筑接轨的希望。

由于工作的关系，我经常会到一些城市访问，出于习惯，总想去找专业的建筑书店，翻阅之余也会涉猎建筑导游类的图书，对一些建筑导游书的细致和精美赞叹不已。叹息之余就会想为什么中国就没有这样的城市建筑指南，或许是因为这种工作没有被权威机构列为学术研究，不能登上“成果”的大雅之堂，或许是因为这种书的开本太不起眼，没有通常的学术类图书的装帧那么显赫。殊不知中国正是十分需要许多这种不算“成果”的成果。1994年，罗小未教授和吴光祖教授、伍江教授等主编了一本《上海建筑指南》，书中列入上海的历史建筑和当代建筑共295项，填补了我国在这方面的空白。1999年，日本的木之内诚编辑出版了《上海历史建筑指南》，以当代的地图为底版，并标注上历史建筑，成为研究上海近代建筑的参考文献。同年，中国建筑工业出版社出版过关于北京和南京的建筑指南，很遗憾缺少上海的。2005年，日本的《建筑与都市》杂志出版了《北京·上海建筑指南》，列入上海的89座建筑和建筑群，同年，德国的特诺伊斯出版社用英、德、法、西四种语言出版了《上海建筑与设计指南》，说明了世界对上海建筑的关注。

常常有人把建筑比做博览会，实际上，建筑不像博览会那样可以集中展示，也完全不像建筑杂志所介绍的那样就明明白白呈现在读者的面前，大部分的建筑往往分散在城市的各个角落，掩映在大街小巷或一大群建筑之中。没有建筑指南的帮助，要想在一座城市中找到想要朝觐的建筑几乎像大海捞针，建筑指南功不可没。我们在翻译《弗莱彻建筑史》时，有许多难以解答的问题就是从各种版本的城市建筑指南中找到答案的。

许多城市的建筑指南往往与导游指南重叠，因为建筑是城市的重要组成部分，尤其是历史建筑和遗址往往是旅游者最为关注的名胜古迹。意大利旅游俱乐部就曾经出版过附有城市地图的《意大利导游指南》，每座城市的重要建筑和艺术收藏尽收其中。其中关于威尼斯的那本指南附有大运河两岸的300多座府邸、十多座桥梁和十多座教堂的立面图，以及一些重要建筑的平面图。德国、法国、西班牙、意大利、奥地利、美国、韩国和日本都出版过各种精致而又实用的建筑指南，有些甚至由建筑师学会主编，既有百科全书式

的指南，也有按照不同时期或关于某个建筑师的专门指南。例如意大利出版过关于帕拉迪奥的建筑指南，又如埃勒克塔出版社出版的《意大利20世纪建筑指南》，列入了意大利各主要城市的当代建筑。

德国出版的各种城市建筑指南十分专业，信息量大，学术性很强，对建筑所在地点的标识和索引清晰，也是研究欧洲建筑的十分有价值的参考文献。德国有着160多年历史的迪特里希·赖默尔出版社出版了《赖默尔德国城市建筑指南系列》，其中的《柏林建筑指南》列入了779座各个历史时期的建筑和建筑群，这一系列的建筑指南不断再版，补充新的建筑。又如德国阿克塞尔·门格斯出版社出版的《罗马建筑指南》收录了400座建筑和建筑群，同时又提供了参观指导，告诉读者如何根据逗留的时间在罗马选择优先参观的建筑，并在罗马的分区地图上标明其位置。

卢志刚先生在编这套《米丈建筑地图》时，收集参考了世界上多种建筑指南，研究比较了它们的优缺点，从而设计出自己的模式。这本建筑地图的图片相当专业，也相当精美，是卢志刚先生亲手拍摄的，要掌握好时间、光线、背景和角度在上海这样密集的城市中谈何容易！这些图片完全是主编者一米一米在城市中遨游丈量的成果。上海的建筑数量十分庞大，跨越的历史年代相对漫长，选择什么建筑就成为一种学术研究的結果了。

郑时龄

中国科学院院士

同济大学建筑与城市规划学教授

2006年11月26日

# PREFACE

A young architect, who is diligent in his practice, as well as his research and exploration on architecture, is quite estimable. *MINAX Architecture Map* is the harvest gleanings of Mr. Lu Zhigang. Though the book about Shanghai architecture is the very first of a planning series of architectural guidebooks, we see the expectation to meet the international minds in architecture.

Owing to my work, I often visit cities around the world. I always want to find out professional architectural bookstores out of habit, and dabble at architectural guidebooks, gasping in admiration at their particularity and fancy. I cannot help wondering why Chinese cities have no guidebook like them. Perhaps the reason is that the guide work cannot be classified by the authorities as academic research to come in off the streets, and the guidebook in plain format cannot be designed as grandly as the academic book does. Actually, China extremely needs the little books.

In 1994, three Chinese professors Luo Xiaowei, Wu Guangzu and Wu Jiang co-edited *A Guide to Shanghai Architecture* in which 295 historical and modern buildings were listed, filling the gaps in architectural field of China. In 1999, Japanese scholar Makoto Kinouchi edited *A Guide Map to Shanghai Historical Architecture*. He marked historical constructions on the contemporary Shanghai map, and his guide map became a good reference for research on Shanghai modern architecture. In the same year, China Architecture & Building Press published the architectural guidebooks about Beijing and Nanjing. It is a pity that there was no Shanghai edition. Last year, the Japanese famed magazine *a-u* released the *Beijing & Shanghai Architecture Guides*, including 89 buildings and building complexes in Shanghai. Later that year, Te Neues Publishing Company from Germany published *And Guide Shanghai: Architecture And Design (And Guides)* in four languages, including English, German, French and Spanish. It proves the global attention to Shanghai architecture.

Architecture is often likened to an exposition. In fact, unlike some exposition that can be exhibited at one place, urban buildings cannot be clearly showed like what is presented in architectural magazines, they scatter at every place in the city and hide from view at streets or in a bulk of buildings. Without the help of architectural guidebooks, to find your dream building in a city is like looking for a needle in a haystack. And when we

translated the *Sir Banister Fletcher's A History of Architecture*, thanks to different editions of city architectural guidebooks, they offered us answers to a lot of complex questions. Many cities' architectural guidebooks can be used as general guidebooks. Because buildings are the important part of the city, especially historic buildings and sites, which are the most attractive interests to the tourist. Italian Tourist Club once printed the *Italy Guide* with maps of all cities, containing key buildings and art collections in every Italian city. For instance, the guidebook to Venice is attached with elevations of more than three hundred mansions, a dozen of bridges and over ten churches and some ground plans of significant buildings along both sides of Grand Channel. Many cities like in Germany, France, Spain, Italy, Austria, USA, Korea and Japan, have professional architectural guidebooks, fine and practical, some of which even are edited by the associations of architects, included are Encyclopedia-typed and specialized books based on different periods or about a certain architect, for example, Andrea Palladio's guidebook focusing on the architect's works and *Italian Architecture of 20th Century* by Electa Publishing House, the Italian publisher, listing all modern buildings in main Italian cities.

German urban architectural guidebooks are quite professional, with plentiful information, and of academic significance. They have clear marks of places where buildings are located and indexes, and they are very useful references for research on European architecture. The more-than-160-year Dietrich Reimer Verlag (Berlin) published the *Dietrich Reimer German Architectural Guide* series, and its *Architectural Guide Berlin* collected 779 buildings and building complexes from different periods. The architectural guide series are reprinted once and again to add new buildings. There is another good example: *Architectural Guide Roma* printed by Edition Axel Menges, Stuttgart, Germany. It embodies four hundred buildings and building complexes and offers visiting notes to tell readers how to choose Roman buildings to visit first according to their schedules and marks precise locations on the divisional Roma map.

When Mr. Lu organized the *MINAX Architectural Map* series, he collected and reviewed a great number of architectural guidebooks around the world, after he compared their advantages and shortcomings and finally designed his mode. All the pictures in this book are shot by Mr. Lu, from

an architect's angle and quite elaborate. What a challenge to control time, light, background and angle in a dense city like Shanghai! These pictures are the editors' harvest gleanings picked up bit by bit in the city. The number of Shanghai buildings is great, and they span over a long time. The selection of certain buildings should be accounted on some kind of academic publication.

Zheng Shiling

Academician of Chinese Academy of Science  
Professor of Architecture & Urban Planning College,  
Tongji University, Shanghai  
November 26, 2006



若い建築士は勤勉に執業すると同時に、執念を持って研究を従事し、倦まず弛まず探索するのは非常に殊勝なことである。『米丈建築地図』はこのような若い建築士の一人、盧志剛氏の成果である。この上海建築についてのガイドブックがただ計画出版する一連の都市建築ガイドブックの中の第一部だけであるが、私達に国際建築と繋がる希望を見せていた。

仕事関係のため、私はよくほかの都市へ訪問することがある。習慣でいつも専門の建築本屋を探したくて、閲覧する時も建築ガイド類の図書を目を通すこともあって、そしていつも建築ガイドブックの入念で精美であることにしきりに称賛する。ため息をつきながらどうして中国の都市がこのような建築ガイドブックがないかと思っ、もしかするとこのような仕事は権威機関に学術研究とされていないため、「成果」という上品な席に上がることができないか、あるいはこのような本の外見があまりにぱっとしないため、通常の学術種類の図書のよう盛大な装丁がないかもしれない。実は中国にとって、多くのこのような「成果」とは言いえない成果がまさに非常に必要である。1994年に、羅小未教授、吳光祖教授と伍江教授などは『上海建築指南』という本を編集して、その中に上海の歴史建物と当代建物全295件を入れて、我が国のこの方面の空白を埋めた。1999年に、日本の木之内誠氏はかつて『上海歴史ガイドマップ』を編集出版して、当代地図を原板にして、歴史建物に標識を付けて、上海近代建築を研究する参考文献になった。1999年に、中国建築工業出版社はかつて北京と南京の建築ガイドブックを出版したが、残念ながら上海の建築ガイドブックが欠けていた。2005年に、日本の『建築と都市』という雑誌は『北京・上海建築ガイドブック』を出版して、上海の89基建物と建築群を入れて、同年、ドイツのテノイエス(TeNeues)出版社は英語、ドイツ語、フランス語、スペイン語四種類の言語で『上海建築と設計ガイドブック』を出版して、世界が上海建築に対する関心を説明した。

人はよく建築を博覧会に喩えることがある。実際には、建築はその他の博覧会のように、集中して展示することができないし、建築雑誌が紹介したような明らかに読者の目の前で現れることも全然できない。大部分の建物はよく都市の隅々まで分散して、大通りと路地または大量の建物の中で隠されている。建築ガイドブックの力がなければ一つの都市の中で拝謁したい建物を探し当てるのはまるで海に落とした針を探すように難しい。建築ガイドブックの功績を消えることはできない。私達は『フレッチャー建築史』を翻訳する時も、多くの都市の各バージョンの建築ガイドブックの中から多くの答えにくい問題の解答を探し当てた。

多くの都市の建築ガイドブックはよく旅行ガイドブックと重複するのは、建築が都市の重要な構成部分であって、特に歴史建物と遺跡はよく観光者の最も関心を持つ名所旧跡である。イタリア観光クラブがかつて都市地

図を付け加える『イタリア旅行ガイド』を出版したことがあって、すべての都市の重要な建物と芸術コレクションをその中に収める。例えばベニスに関するガイドには大運河兩岸に沿って300数軒の屋敷、10数基の橋梁と10数軒の教会堂の立面図およびいくつかの重要な建物の平面図を付け加えた。多くの都市も各種の専門の建築ガイドブックがあって、ドイツ、フランス、スペイン、イタリア、オーストリア、アメリカ、韓国と日本はすべて各種の精緻で実用的な建築ガイドブックを出版したことがあって、一部は甚だしきに至って建築士学会が編集して、百科全書式のガイドブックがあって、また異なる時期によってある建築士に関して専門のガイドブックもある。例えばイタリアはパラディオに関する建築ガイドブックを出版したことがあって、またエレクトア出版社が出版した『イタリア20世紀建築ガイドブック』にはイタリア各主要な都市の当代建物を入れたことがある。

ドイツが出版した各種の都市建築ガイドブックは非常に専門で、情報量は大きくて、学術性はとても強くて、建築所在地の標識と索引ははっきりして、ヨーロッパ建築を研究するには非常に価値がある参考文献である。例えば160余年の歴史を持つドイツのディートリッヒ・ライマー出版社(Dietrich Reimer Verlag)が出版した『ライマーのドイツ建築ガイドブックシリーズ』の中の『ベルリン建築ガイドブック』は779基各歴史時期の建物と建築群を入れて、そのシリーズの建築ガイドブックは続々と再版して、新しい建物を補充する。またドイツのアクセル・メンゲス出版社(Edition Axel Menges)が出版した『ローマ建築ガイドブック』は400基の建物と建築群を収録して、同時に観光ガイドも提供して、滞在する時間によってローマでどのように優先的に観光する建物を選ぶことを読者に教えて、そしてローマパーティション地図の上でその位置を明示する。

盧志剛氏はこの『米丈建築地図』を編集する時に、世界中の多種の建築ガイドブックを収集して参考にして、それらの美点と欠点を研究して比較した上に、自分のモードを設計し出した。この建築地図の写真はかなり専門で精美で、盧志剛氏が自ら撮影したものである。その時間、光線、背景と角度を上海のような密集する都市の中でうまくつかむには決して口で言うほど容易ではないだろう!これらの写真はまさに主編者が都市の中で1メートルずつ漫遊して測量した成果である。上海の建築の数量は非常に巨大で、比較的長い歴史の年代を越えたので、どんな建築を選ぶのも1種の学術研究の結果になっている。

鄭時齡

中国科学院院士

同濟大学建築と都市計画学院教授

2006年11月26日

前言	PREFACE	前書
目录	CONTENTS	目錄
地图索引	MAP INDEX	地圖索引
使用说明	INSTRUCTIONS FOR USE	使用說明

黄浦区 I	HUANGPU DISTRICT I	黃浦區 I
黄浦区 II	HUANGPU DISTRICT II	黃浦區 II
黄浦区 III	HUANGPU DISTRICT III	黃浦區 III
卢湾区	LUWAN DISTRICT	盧灣區
徐汇区	XUHUI DISTRICT	徐匯區
长宁区	CHANGNING DISTRICT	長寧區
静安区	JING'AN DISTRICT	靜安區
普陀区	PUTUO DISTRICT	普陀區
闸北区	ZHABEI DISTRICT	閘北區
虹口区	HONGKOU DISTRICT	虹口區
杨浦区	YANGPU DISTRICT	楊浦區
浦东新区	PUDONG NEW AREA	浦東新區
闵行区	MINHANG DISTRICT	閔行區
松江区	SONGJIANG DISTRICT	松江區
青浦区	QINGPU DISTRICT	青浦區
嘉定区	JIADING DISTRICT	嘉定區
崇明县	CHONGMING COUNTY	崇明縣

后记	NOTES	後記
----	-------	----

区域索引	DISTRICT INDEX	區域索引
功能索引	FUNCTION INDEX	機能索引
设计者索引	DESIGNER INDEX	設計者索引
米文星级索引	MINAX STAR INDEX	米文星級索引

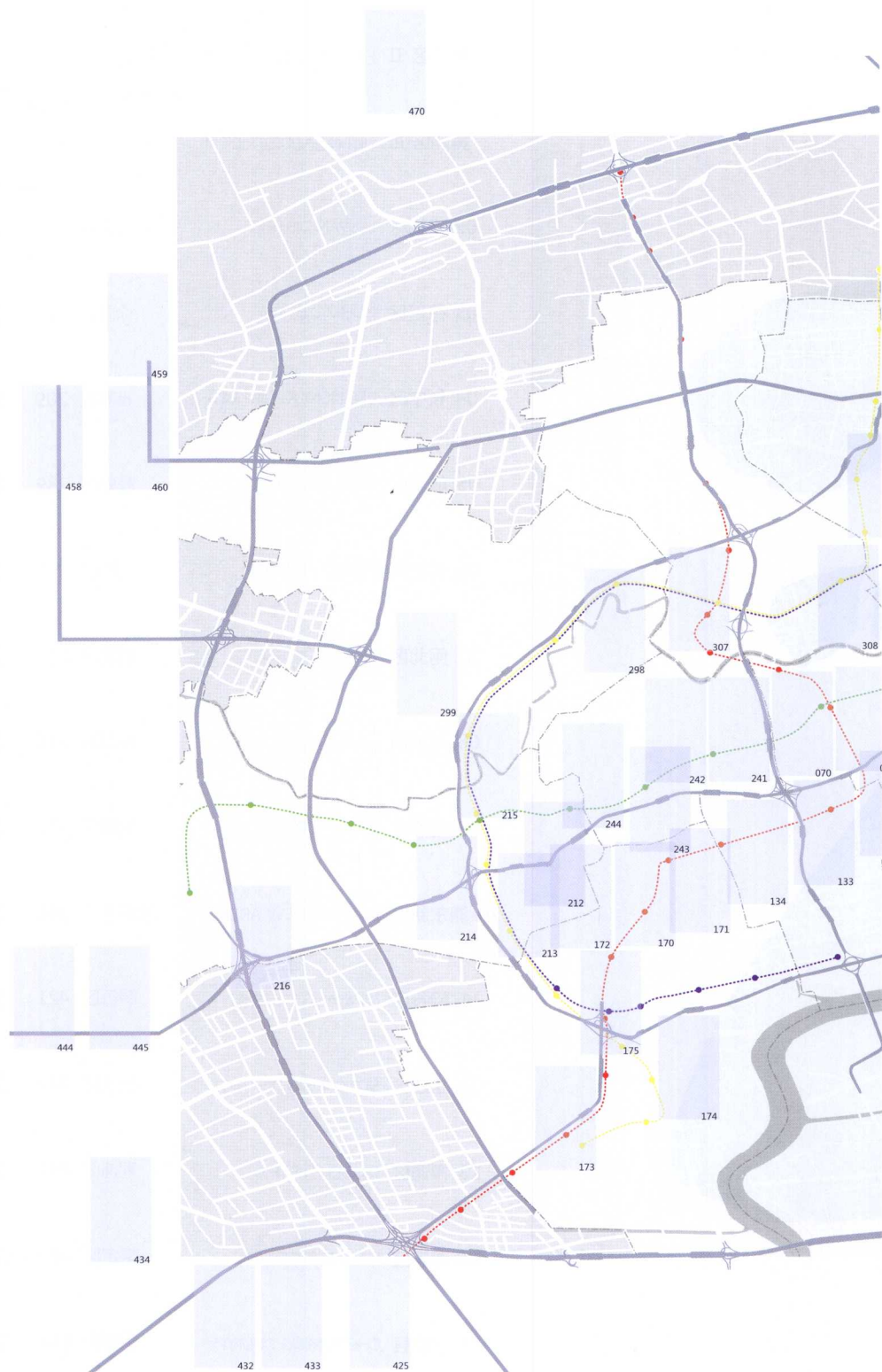


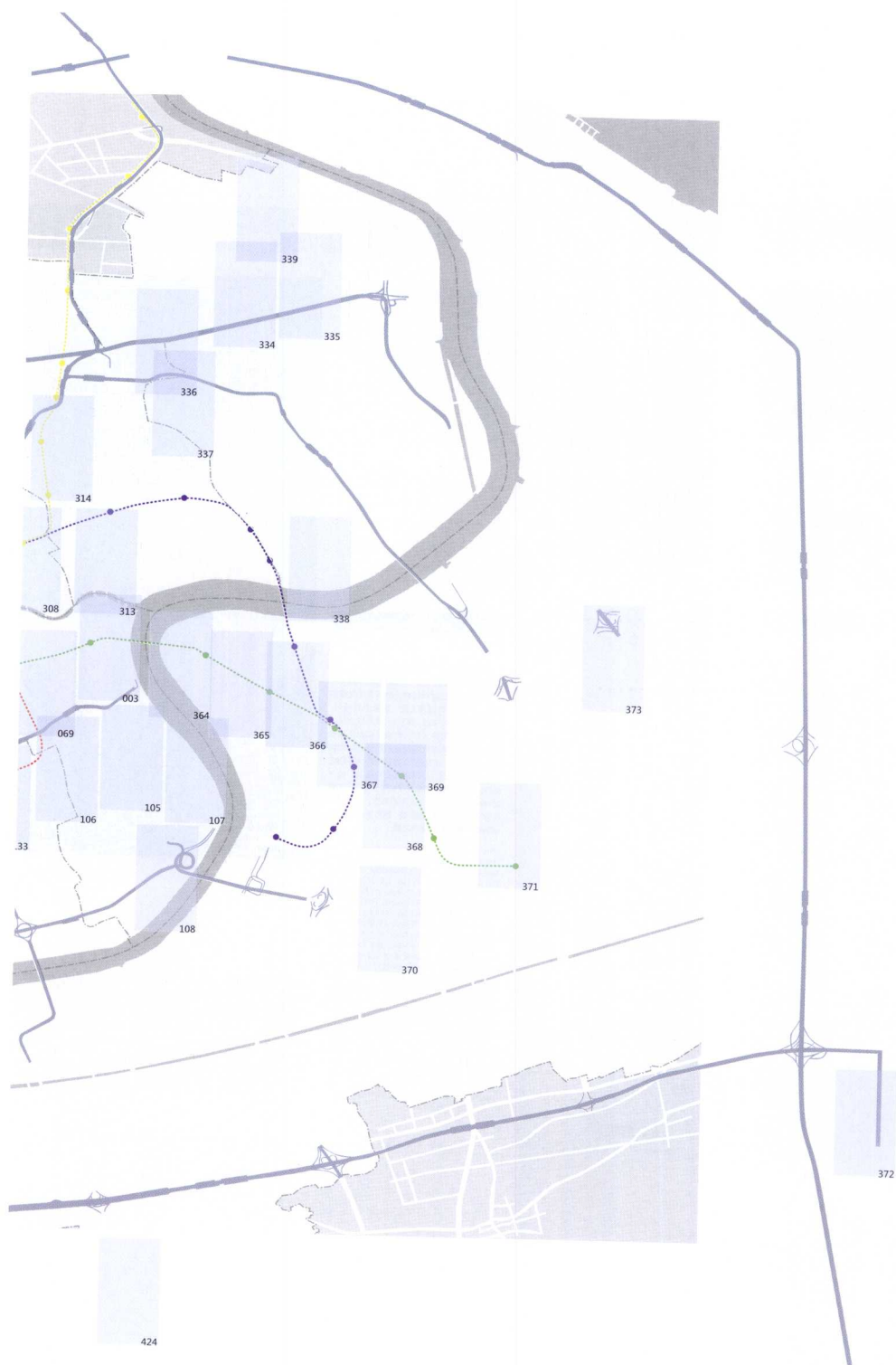
# CONTENTS



01. 黄浦区 I HUANGPU DISTRICT I	黄浦区 I 001	==
黄浦区 II HUANGPU DISTRICT II	黄浦区 II 069	==
黄浦区 III HUANGPU DISTRICT III	黄浦区 III 105	==
02. 卢湾区 LUWAN DISTRICT	盧湾区 131	==
03. 徐汇区 XUHUI DISTRICT	徐匯区 167	==
04. 长宁区 CHANGNING DISTRICT	長寧区 209	==
05. 静安区 JING'AN DISTRICT	靜安区 239	==
06. 普陀区 PUTUO DISTRICT	普陀区 295	==
07. 闸北区 ZHABEI DISTRICT	閘北区 305	==
08. 虹口区 HONGKOU DISTRICT	虹口区 311	==
09. 杨浦区 YANGPU DISTRICT	楊浦区 331	==
10. 浦东新区 PUDONG NEW AREA	浦東新区 361	==
11. 闵行区 MINHANG DISTRICT	閔行区 421	==
12. 松江区 SONGJIANG DISTRICT	松江区 429	==
13. 青浦区 QINGPU DISTRICT	青浦区 441	==
14. 嘉定区 JIADING DISTRICT	嘉定区 455	==
15. 崇明县 CHONGMING COUNTY	崇明縣 467	==

# MAP INDEX





区域名

建筑名称

建设年代

设计者

改建设计者

街区地图

公共交通

文字

图片

建筑编号

米文星级

HUANGPU DISTRICT I

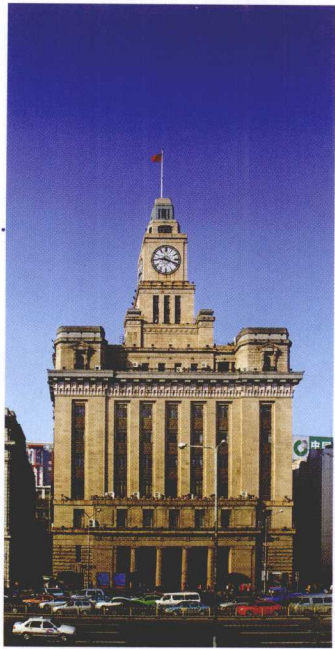
上海海关大楼

1927 江海关  
中山东一路13号  
设计者：公和洋行  
Shanghai Customs House  
Jiangsu Customs House  
13 East Zhongshan N.E. Road  
Designer: Palmer & Turner  
上海海關ビル  
上海路  
中山東一路13番  
設計者：公和洋行



黄浦江畔和着浑厚钟声的高耸塔楼，已经成为上海的视觉标志之一。整幢建筑体现了希腊古典式和近代建筑相结合的折衷主义建筑风格。东部沿外滩高七层，用金山石砌筑。西部延伸则四川中路，高五层，2层以上用红机砖砌筑。高敞的大厅内有镶嵌和彩色马赛克的平顶。四周装饰着繁复的石膏花饰和陶柱。东立面入口门廊伫立着四根巨大的陶立克柱，是中國最为标准的陶立克柱式。由于外滩沿岸的抬高，四根柱子似乎失去了“古希腊神庙”般神圣不可侵犯的感觉。底层和6层伸展出带有石雕的檐廊，四方形钟楼的机械时钟尺度为当时亚洲之最。

The tower with tolling bell standing on the riverside of Huangpu River, is one of the visual symbols in Shanghai. The building embodies the style of eclecticism between classical Greek architecture and modern architecture. The eastern part along the Bund has 7 floors made of Jinshan stone. The 5-story western part reaches to Middle Sichuan Road, and the second floor and above are executed in red brick. The ceiling of its spacious hall is decorated with gilding golden and colorful mosaic. Walls are decorated with complicated parget curicues and surbuses. At the east-side entrance hall stood four gigantic Doric columns that are the most standard in China. With the relative elevation of the Bund, the heau-columnic seemed to lose the characteristic of sacrosanctity for which the Roman form always chases. There were stone-carving eaves on the ground floor and sixth floor. The 4-square bell-tower has a mechanical bell, which once was the biggest in Asia.



黄浦江畔上厚重浑厚的声音在叫，高耸的塔楼是。すでに上海の視覚的標識になっている。全建物はギリシア古典式と近代建築が結合する折衷主義の建築風格を体現している。東部は外滩に沿って高さ七層で金山石で築かれている。西部は四川中路まで延びていて、高さ五層、2層以上は赤い機瓦で築かれている。高くて広い大広間内は金とカラーモザイクが飾られている平屋根があつて、周りには繁雑な石膏装飾花紋とファットラインが飾られている。東の正面入り口のポーチに四本の巨大なドリス式の柱が佇んでいて、中国の最も標準的なドリス柱式である。外灘沿岸の塔が高くなるため、四本の柱は「古代ギリシア神廟」のような聖なる尊厳感を失ったような感じ、1層と6層で石彫刻の軒が伸び広がっていて、四角形時計台の機械時計の大きさは当時のアジアである。



## 区域标识

### 黄浦区 I · 黄浦区 I



上海著名的哥特式建筑，平面为传统巴西利卡式，长47米、宽18米、高19米。教堂外有带扶手的石柱长廊，内部为半穹顶，具有欧洲古教堂通风。建筑造型挺拔秀丽，因其全用红砖砌筑，故又被称为“红礼拜堂”，是上海早期最大最华丽的基督教教堂，也是上海最古老的基督教教堂。1893年在北侧增建一座哥特尖塔型钟楼，在高耸的塔内装置八音大钟，能按圣诗的节奏敲打，钟声洪亮，响彻四方。从伦敦运来的大型管风琴，琴声深沉，增添了教堂的肃穆气氛。教堂最壮观的尖顶在1950年代遭到破坏，使得建筑风貌在完整性上有了些许遗憾。

Known as the largest and most gorgeous Gothic achievement in Shanghai in the early 20th century, the building, which remains the traditional basilican form, is 47 meters in length, 18 meters in width, and 19 meters in height. It has a half-dome and a columned gallery with rails outside. Inheriting the relique of European church, the graceful building, the oldest Christian church kept in Shanghai, is covered with red bricks, so it is called "Red Church". In 1893, a pointed cone-shaped tower in gothic form was constructed at the north side. The tall tower is installed with a large music bell, which can be tolled in psalms. A grand pipe organ from London, sounding solemn, perfects sacrosanctity of the church. But it is a great pity for the whole Bund area that the most remarkable spire of the church was damaged in 1950s.

## 圣三一堂

1869 黄浦区人民政府礼堂  
九江路 201 号  
设计者：司考特、肯德纳  
Holy Trinity Church  
Assembly Hall, Huangpu District  
Government  
201 Jiuliang Road  
Designers: Sir G.G. Scott, W. Kidner  
圣三一教会  
黄浦区人民政府礼拜堂  
九江路 201 号  
设计者：斯科特、基德纳



上海有名的哥特式建筑，平面是传统巴西利卡式，长47米、宽18米、高19米。教堂外有带扶手的石柱长廊，内部为半穹顶，具有欧洲古教堂通风。建筑造型挺拔秀丽，因其全用红砖砌筑，故又被称为“红礼拜堂”，是上海早期最大最华丽的基督教教堂，也是上海最古老的基督教教堂。1893年在北侧增建一座哥特尖塔型钟楼，在高耸的塔内装置八音大钟，能按圣诗的节奏敲打，钟声洪亮，响彻四方。从伦敦运来的大型管风琴，琴声深沉，增添了教堂的肃穆气氛。教堂最壮观的尖顶在1950年代遭到破坏，使得建筑风貌在完整性上有了些许遗憾。



• 区域名：按照上海的行政区划编辑入选建筑。

• 区域标识：与目录中的区域名对应，便于按照行政区划查找建筑。

• 图片：常规页的图片展现该建筑的整体形象、立面特征，特殊页的图片增加了该建筑的局部和细节。

• 建筑名称：以该建筑最具影响的名称为第一名称；以该建筑的曾用名或现用名为第二名称。

• 建设年代：以竣工时间居多，竣工时间不明则提供始建时间或大概建设时间。

• 设计者：主要负责该建筑设计的公司、机构或个人。

• 改建设计者：主要负责该建筑改建设计的公司、机构或个人。

• 街区地图：表明该建筑与周边街道的位置关系。

• 公共交通：与该建筑临近的轨道交通线路和公交线路；市中心区域以外的闵行区、松江区、青浦区、嘉定区、崇明县5个郊区的公共交通方式集中在各区域扉页上。

- 🚇：轨道交通线路
- 🚌：普通公交线路
- 🚇：隧道公交线路
- 🌉：大桥公交线路
- 🚌：旅游公交线路
- ✈️：机场公交线路

• 建筑编号：该建筑在区域内的编号，与分区地图中的编号对应。

• 文字：以精练的语言描述建筑的内外特征、艺术流派、历史渊源以及人文内涵。

• 米丈量级：米丈量建筑和米丈量文化对入选建筑的综合评价。

## 线条图

# INSTRUCTIONS FOR USE

REGION

TITLE

CONSTRUCTING DATE

DESIGNER

RE-DESIGNER

STREET MAP

PUBLIC TRANSPORTATION

WORD

## HUANGPU DISTRICT I

### 上海海关大楼

1927 江海关  
中山东一路13号  
设计者：公和洋行  
Shanghai Customs House  
Jiangsu Customs House  
13 East Zhongshan East Road  
Designers: Palmer & Turner  
上海海關ビル  
江蘇關  
中山東一路13番  
設計者：公和洋行

PHOTO



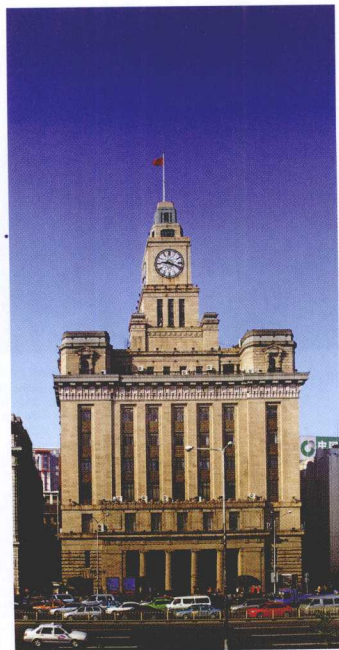
黄浦江畔和着浑厚钟声的高耸塔楼，已经成为上海的视觉标志之一。整幢建筑体现了希腊古典式和近代建筑相结合的折衷主义建筑风格。东部沿外滩高七层，用金山石砌筑。西部延伸四川中路，高五层，2层以上用红机砖砌筑。高敞的大厅内有镶嵌彩色马赛克的平顶，四周装饰着繁复的石膏花饰和陶线。东立面入口门廊伫立着四根巨大的陶立克柱，是中国最为标准的陶立克柱式。由于外滩沿岸的抬高，西根柱子似乎失去了“古希腊神庙”般神圣不可侵犯的感觉。底层和6层伸展出带有石砌的屋檐，四方形钟楼的机械时钟尺度为当时亚洲之最。

The tower with tolling bell standing on the riverside of Huangpu River, is one of the visual symbols in Shanghai. The building embodies the style of eclecticism between classical Greek architecture and modern architecture. The eastern part along the Bund has 7 floors made of Jinshan stone. The 5-story western part reaches to Middle Sichuan Road, and the second floor and above are executed in red brick. The ceiling of its spacious hall is decorated with plating golden and colorful mosaic. Walls are decorated with complicated target curlicues and surbases. At the east-side entrance hall stood four gigantic Doric columns that are the most standard in China. With the relative elevation of the Bund, the Doric columns seemed to lose the characteristic of sacrosanctity for which the Roman form always chases. There were stone-carving eaves on the ground floor and sixth floor. The 4-square bell-tower has a mechanical bell, which once was the biggest in Asia.

BUILDING NUMBER

MINAX STAR

028



黄浦江畔，重厚な鐘の音を伴い、聳える塔楼である。すでに上海の視覚的標識になっている。全建物はギリシア古典式と近代建築が結合する折衷主義の建築風格を体现している。東部は外灘に沿って高さ七階で金山石で築かれている。西部は四川中路まで延びていて、高さ五階、2階以上は赤い煉瓦で築いて、高くても広い大広間内は金とカラーモザイクが飾られている平屋根が。東の正面入り口のオーナメントに四本の巨大なドリス式の柱が佇んでいて、中国の最も標準的なドリス柱式である。外灘沿岸の床が高くなるため、西本の柱は「古代ギリシア神廟」のような聖なる尊厳感を持ったような感じ。1階と6階で石彫刻の軒が伸び広がって、四角形時計台の機械時計の大きさは当時のアジア一である。



REGION SIGN

黄浦区 I • 黄浦区 I



上海著名的哥特式建筑，平面为传统巴西利卡式，长47米，宽18米，高19米，教堂外有带扶壁的右石长廊，内部为半穹顶，具有欧洲古教堂通风格建筑造型挺括秀朗，因其全用红砖砌筑，故又被称为“红礼拜堂”，是上海早期最大最华丽的基督教教堂，也是上海最古老的基督教教堂。1893年在北侧增建一座哥特尖塔型钟楼，在高耸的塔内装置八百大钟，能按圣诗的首韵敲打，钟声洪亮，响彻四方。从伦敦运来的大型管风琴，琴声深沉，增添了教堂的肃穆气氛。教堂最壮观的尖顶在1950年代遭到损坏，使得建筑风貌在完整性上有了些许遗憾。

Known as the largest and most gorgeous Gothic achievement in Shanghai in the early 20th century, the building, which remains the traditional basilican form, is 47 meters in length, 18 meters in width, and 19 meters in height. It has a half-dome and a columned gallery with rails outside. Inheriting the relique of European church, the graceful building, the oldest Christian Church kept in Shanghai, is covered with red bricks, so it is called "Red Church". In 1893, a pointed cone-shaped tower in Gothic form was constructed at the north side. The tall tower is installed with a large music bell, which can be tolled in psalms. A grand pipe organ from London, sounding solemn, perfects sacrosanctity of the church. But it is a great pity for the whole bund area that the most remarkable spire of the church was damaged in 1950s.

50



上海有名なゴシック式建築で、平面は伝統ブラジリカ式で、長さ47メートル、幅18メートル、高さ19メートルである。教会外は手すり付きの石柱の長い回廊があって、内部は半円ドームで、ヨーロッパ古教会の通風を持っている。建物の造型はまっすぐに建て美しく、全て赤レンガで築くため、「赤い礼拝堂」とも呼ばれている。上海初期最大で最も華麗なキリスト教会で、上海最古いキリスト教会である。1893年北側で一基のゴシック式鐘楼時計塔を増築して、高くそびえる塔内には八百の大きい時計を装置し、聖詩の首韻に従って敲くことができ、鐘の音は四方に響き渡る。ロンドンから運んできた大型パイプオルガンの音も深く、教会の厳かな雰囲気を入れた。教会の最も壮麗な尖頂は1950年代に損傷に遭って、建築風貌を完全性のうえで少し残念な思いが残っていた。

061

LINE DRAWING

•REGION: Building Selection based on administrative region in Shanghai.

•REGION SIGN: Corresponding to the catalogue for quick search.

•PHOTO: Photos in the common page show the whole image of certain building and facade characteristics. Photos in the special page include close-up sections and details.

•TITLE: The most influential title as the first building title; the former title or the current one as the second title.

•CONSTRUCTING DATE: The date for completion. If it is in doubt, the initial construction time or the approximate construction period listed.

•DESIGNER: The main corporation, organization or designer in charge of the architecture design.

•RE-DESIGNER: The main corporation, organization or designer in charge of re-design.

•STREET MAP: For representing building location.

•PUBLIC TRANSPORTATION: Subway and bus lines near the building. For five sub-counties, Minhang District, Songjiang District, Qingpu District, Jiading District and Chongming County, the transportation guide is listed on the head page of each part.

- : Subway
- : Bus
- : Tunnel Bus
- : Bridge Bus
- : Travel Bus
- : Airport Bus

•BUILDING NUMBER: Serial number for identification; corresponding to the number in the region map.

•WORD: Precise words describing exterior & interior characteristics, art genre, historic and human value.

•MINAX STAR: Evaluation of selected buildings from MINAX Architectural Design & MINAXDO.

圣三一堂

1869 黄浦区人民政府礼堂  
九江路201号  
设计者：周申麟、周德坤  
Holy Trinity Church  
Assembly Hall, Huangpu District  
Government  
201 Jiugang Road  
Designer: Sir G.S. Scott, W. Kisher  
聖三一教会  
黄浦区人民政府礼拜堂  
九江路201号  
设计者：スコット、キドナー



17 20 42 64 66 801 864 929

# INSTRUCTIONS FOR USE

区域名

建築名称

建設年代

設計者

改築設計者

都市地区地図

公共交通

文字

写真

建物番号

米丈星ランク

## HUANGPU DISTRICT I

### 上海海关大楼

1927 江海关

中山东一路13号

设计者: 公和洋行

Shanghai Customs House

Jiangsu Customs House

13 East Zhongshan N.1st Road

Designer: Palmer & Turner

上海海関ビル

江海关

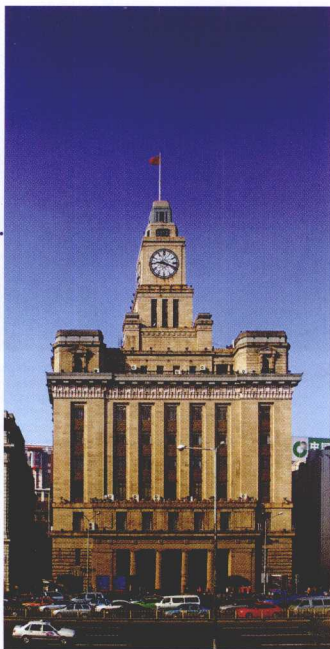
中山东一路13番

設計者: 公和洋行



黄浦江畔着浑厚钟声的高耸塔楼, 已经成为上海的视觉标志之一。整幢建筑体现了希腊古典式和近代建筑相结合的折衷主义建筑风格。东部沿外滩高七层, 用金山石砌筑。西部延伸到四川中路, 高五层, 2层以上用红机砖砌筑。高耸的大厅内有镶金和彩色马赛克的平顶, 四周装饰着繁复的石膏花饰和脚线。东立面入口门廊伫立着四根巨大的陶立克柱, 是中国最为标准的陶立克柱式。由于外滩沿岸的抬高, 四根柱子似乎失去了“古希腊神庙”般神圣不可侵犯的感觉。高屋和6层伸展出繁复石质的檐线, 四方形钟楼的机械时钟尺度为当时亚洲之最。

The tower with tolling bell standing on the riverside of Huangpu River, is one of the visual symbols in Shanghai. The building embodies the style of eclecticism between classical Greek architecture and modern architecture. The eastern part along the Bund has 7 floors made of Jinshan stone. The 5-story western part reaches to Middle Sichuan Road, and the second floor and above are executed in red brick. The ceiling of its spacious hall is decorated with plating golden and colorful mosaic. Walls are decorated with complicated garret, cunics and surbases. At the east-side entrance hall stood four gigantic Doric columns that are the most standard in China. With the massive elevation of the Bund, the Doric columns seemed to lose the characteristic of sacrosanctity for which the Roman form always chases. There were stone-carving eaves on the ground floor and sixth floor. The 4-square bell-tower has a mechanical bell, which once was the biggest in Asia.



黄浦江畔着浑厚な鐘の音を伴い、聳える塔楼である。すでに上海の視覚的標識になっている。全建物はギリシア古典式と近代建築が結合する折衷主義の建築風格を体現している。東部は外滩に沿って高さ七層で金山石で築いている。西部は四川中路まで延びていて、高さ五層、2階以上は赤い煉瓦で築かれている。高くても広い大広間には金とカラー・モザイクが飾られている。東の正面入り口には四本の巨大なドリス式の柱が佇んでいて、中国の最も標準的なドリス柱式である。外滩沿岸の床が高くになるため、四本の柱は「古代ギリシア神廟」のような聖なる尊厳感を失ったような感じ。1階と6階で石彫刻の軒が伸び広がっていて、四角形時計台の機械時計の大きさは当時のアジアである。

028